**Windows to Israeli Society through Literature**

**Shaul Tchernichovsky the other National Poet**

**Dr Rachel Korazim**

**Texts**

**I Believe**

**The Say There Is a Land**

**Facing Apollo’s Statue**

**Ein Dor**

**See oh Land**

**I Believe**

אני מאמין

שַׂחֲקִי, שַׂחֲקִי עַל הַחֲלוֹמוֹת,  
זוּ אֲנִי הַחוֹלֵם שָׂח.  
שַׂחֲקִי כִּי בָאָדָם אַאֲמִין,  
כִּי עוֹדֶנִּי מַאֲמִין בָּךְ.  
  
כִּי עוֹד נַפְשִׁי דְרוֹר שׁוֹאֶפֶת,  
לֹא מְכַרְתִּיהָ לְעֵגֶל-פָּז,  
כִּי עוֹד אַאֲמִין גַּם בָּאָדָם,  
גַּם בְּרוּחוֹ, רוּחַ עָז.  
  
רוּחוֹ יַשְׁלִיךְ כַּבְלֵי-הֶבֶל,  
יְרוֹמְמֶנּוּ בָּמֳתֵי-עָל;  
לֹא בָּרָעָב יָמוּת עוֹבֵד,  
דְּרוֹר – לַנֶּפֶשׁ, פַּת – לַדַּל.  
  
שַׂחֲקִי כִּי גַּם בְּרֵעוּת אַאֲמִין,  
אַאֲמִין כִּי עוֹד אֶמְצָא לֵב,  
לֵב – תִּקְווֹתַי גַּם תִּקְווֹתָיו,  
יָחוּשׁ אֹשֶׁר, יָבִין כְּאֵב.  
  
אַאֲמִינָה גַּם בֶּעָתִיד,  
אַף אִם יִרְחַק זֶה הַיוֹם,  
אַךְ בּוֹא יָבוֹא – יִשְּׂאוּ שָׁלוֹם  
אָז וּבְרָכָה לְאֹם מִלְּאֹם.  
  
יָשׁוּב יִפְרַח אָז גַּם עַמִּי,  
וּבָאָרֶץ יָקוּם דּוֹר,  
בַּרְזֶל-כְּבָלָיו יוּסַר מֶנּוּ,  
עַיִן-בְּעַיִן יִרְאֶה אוֹר.  
  
יִחְיֶה, יֶאֱהַב, יִפְעַל, יַעַשׂ,  
דּוֹר בָּאָרֶץ אָמְנָם חָי,  
לֹא בֶּעָתִיד, בַּשָּׁמַיִם –  
חַיֵּי-רוּחַ לוֹ אֵין דָּי.  
  
אָז שִׁיר חָדָשׁ יָשִׁיר מְשׁוֹרֵר,  
לְיֹפִי וְנִשְׂגָּב לִבּוֹ עֵר;  
לוֹ, לַצָּעִיר, מֵעַל קִבְרִי  
פְּרָחִים יִלְקְטוּ לַזֵּר.

Rejoice, rejoice now in the dreams  
I the dreamer am he who speaks  
Rejoice, for I’ll have faith in mankind  
For in mankind I believe.

For my soul still yearns for freedom  
I’ve not sold it to a calf of gold  
For I shall yet have faith in mankind  
In its spirit great and bold

That will cast off binding chains  
Raise us up, hold high our heads  
Workers will not die of hunger  
For souls – release, for poor folk – bread.

Rejoice for I have faith in friendship  
I’ll find a heart – in this I’ve faith –  
A heart that shares in all my hopes,  
A heart that feels both joy and pain.

And I shall keep faith in the future,  
Though the day be yet unseen  
Surely it will come when nations  
All live in blessed peace.

Then my people too will flourish  
And a generation shall arise  
In the land, shake off its chains  
And see light in every eye.

It shall live, love, accomplish, labor  
In the land it is alive  
Not in the future, not in heaven –  
And its spirit shall henceforth thrive.

A poet shall sing a new anthem,  
His heart aware of beauty sublime  
For him, that young man, above my tomb  
Blossoms in a wreath shall twine.

Written in Odessa in 1892. Translated from Hebrew by Vivian Eden.

\*\*\*

**They Say there is a Land**

**אומרים ישנה ארץ א**

אומרים ישנה ארץ -  
ארץ שכורת שמש,  
איה אותה ארץ?  
איפה אותה שמש?

אומרים ישנה ארץ -  
עמודיה שבעה,  
שבעה כוכבי לכת,  
צצים על כל גבעה.  
  
אולי כבר איננה,  
ודאי ניטל זיוה,  
דבר בשבילנו,  
אדוני לא ציווה.  
  
נכנס כל הנכנס,  
פגע באח כהיגמלו  
פורש אליו שלום,  
ואור לאיש וחם לו.  
  
איה אותה ארץ?  
כוכבי אותה גבעה?  
מי ינחנו דרך?  
יגיד לי הנתיבה?  
  
אולי כבר איננה,  
ודאי ניטל זיוה,  
דבר בשבילנו,  
אדוני לא ציווה.  
  
כבר עברנו כמה  
מדברות וימים  
כבר הלכנו כמה  
כוחותינו תמים.

כיצד זה טעינו?  
טרם הונח לנו,  
אותה ארץ שמש -  
אותה לא מצאנו.

**They Say there is a Land A**

They say there is a land

Land flooded by the sun.

Where is that land?

Where is that sun?

They say there is a land

Seven are its pillars

Seven stars shine

Over every hill

Maybe it is no more.

For sure its glory is gone

For us, God did not

Commend anything.

Anyone can enter

Meet a brother on arrival

Welcoming outstretched hands

Light and warmth enfolding

Where is that land

Where are those stars

Who will show us the road?

Who will lead the way?

Maybe it is no more.

For sure its glory is gone

For us, God did not

Commend anything.

We have traveled

Deserts and seas

We have walked,

Our strength is running out.

How could we go wrong?

Why can we not rest?

That sunny land

We never found

**They Say there is a Land**

They say there is a land

Land flooded by the sun.

Where is that land?

Where is that sun?

They say there is a land

Seven are its pillars

Seven stars shine

Over every hill

A land in which

All promises are kept

Whoever enters

Will meet Akiba

Shalom Akiba, Shalom Rabbi:

Where are all the saints?

Where is the Makabbi?

Akiba will answer:

The Rabbi will say

All Israel are saints,

You are the Makkabi

All Israel are saints,

You are the Makkabi

**אומרים ישנה ארץ ב**

אוֹמְרִים: יֶשְׁנָהּ אֶרֶץ,   
אֶרֶץ רְוַת שֶׁמֶשׁ...  
אַיֵּה אוֹתָהּ אֶרֶץ,   
אֵיפֹה אוֹתוֹ שֶׁמֶשׁ?  
  
אוֹמְרִים: יֶשְׁנָהּ אֶרֶץ,   
עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה,   
שִׁבְעָה כּוֹכְבֵי-לֶכֶת   
צָצִים עַל כָּל גִּבְעָה.  
  
אֶרֶץ – בָּהּ יְקֻיַּם   
כָּל אֲשֶׁר אִישׁ קִוָּה,  
נִכְנַס כָּל הַנִּכְנָס –  
פָּגַע בּוֹ עֲקִיבָא.  
  
"שָׁלוֹם לְךָ, עֲקִיבָא!  
שָׁלוֹם לְךָ, רַבִּי!  
אֵיפֹה הֵם הַקְּדוֹשִׁים,   
אֵיפֹה הַמַּכַּבִּי?"  
  
עוֹנֶה לוֹ עֲקִיבָא,   
אוֹמֵר לוֹ הָרַבִּי:  
"כָּל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשִׁים,   
אַתָּה הַמַּכַּבִּי!"  
  
"כָּל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשִׁים,  
אַתָּה הַמַּכַּבִּי!   
אַתָּה הַמַּכַּבִּי!"

**לְנֹכַח פֶּסֶל אַפּוֹלוֹ**

**Facing Apollo’s Statue**

I came upon you, do not ever forget.

To ancient lunar months - and other days

Ruling over currents of persons fresh

The waves of their strength abundance of youth.

To a generation giants and great of the earth,

Conquering arm of borders of dwellers so high

The seat of crowned sons

Bay leaf on their proud foreheads,

Ruling over gods of his likeness,

More Heed to the secrets of rulers of the world;

Drunk of the richness of life ruler of the land,

Foreign to the sick and painful.

Youth god, great, fresh, complete of beauty,

Dominates the sun and mysteries of life

The mists of poetry and its archives,

The thousands waves the sea of music;

To the joy of life in all their wealth and splendor,

Their validity and colorful secret shades.

I came upon you – do you recognize me?

I am a Jew: battles for us forever! . . .

From the waters of- oceans to the parts of continents

Abyss between us fortifies..

Full to it mouth with their uproar and noise.

Wide prairies and heavens they have reaped

To fill the dividing rift.

My fathers’ Torah, the measure of your admirer.

Your eye that sees me since I have strayed

Far from all those who went before me

And after me other mortals err -

Let me be the first to return to you

Now is moment, I had enough of dying generations,

It’s time I broke my soul’s Shackles,

My living soul linked to the earth

The people hag aged and so did its God age with him

Suffocating emotion powerless creatures

Came alive after generations of confinement

The Light of the almighty on me, every joint cries out

בָּאתִי עָדֶיךָ, אֵל נִשְׁכָּח מֵעוֹלָם.  
אֵל יַרְחֵי-קֶדֶם וְיָמִים אֲחֵרִים,  
מוֹלֵךְ עַל זִרְמֵי בְּנֵי-אָדָם רַעֲנַנִּים,  
מִשְׁבְּרֵי-אוֹנָם בְּשִׁפְעַת עֲלוּמִים!  
אֵל דּוֹר אַדִּירִים וּנְפִילִים בָּאָרֶץ,   
כּוֹבֵש בִּזְרוֹעוֹ גַּם גְּבוּל שׁוֹכְנֵי רָמִים  
לְמוֹשַׁב גִּבּוֹרִים בְּבָנָיו בַּעֲטֶרֶת   
עֲלֵי-הַדַּפְנָה עַל מִצְחָם הַגֵּאֶה,  
רוֹדֶה בֶּאֱלִילָיו וְנִדְמֶה לָהֵמָּה,

לָשִׁית נוֹסָפוֹת עַל סוֹד מוֹשְׁלֵי תֵּבֵל;  
דּוֹר אֵל בָּאָרֶץ, שְׁכוּר שֶׁפַע הַחַיִּים,  
נָכְרִי לְגוֹי חוֹלֶה וּלְבֵית הַכּוֹאֲבִים.  
אֵל-נַעַר, נֶאְדָּר, רַעֲנָן, כְּלִיל-יֹפִי,  
חוֹלֵשׁ עַל שֶׁמֶשׁ וּמִסְתְּרֵי-חַיִּים  
בְּעַרְפִלֵּי הַשִּׁירָה וּבְגִנְזֵי-גְּוָנֶיהָ,

בְּיַם הַנִּגּוּנִים בְּאַלְפֵי גַּלֵּימוֹ;  
אֵל גִּיל הַחַיִּים בְּכָל עָשְׁרָם וַהֲדָרָם,  
תָּקְפָּם וּצְפוּנֵי מַשְׂכִּיּוֹת גַּוְנֵיהֶם.

בָּאתִי עָדֶיךָ – הַאִם הִכַּרְתָּנִי?  
הִנְנִי הַיְּהוּדִי: רִיב לָנוּ לְעוֹלָמִים! . . .   
מִמֵּי-אוֹקְיָנוֹס בֵּין חֶלְקֵי יַבֶּשֶׁת  
תְּהוֹם הָרוֹבֶצֶת בֵּינֵינוּ יִבָּצֵר  
לְמַלֵּא עַד פִּיהָ בִּשְׁאוֹנָם וַהֲמוֹנָם.  
שְׁחָקִים וְרַחַב-עֲרָבוֹת הֵן קָצְרוּ  
מֵהִשְׂתָּרֵעַ בַּפֶּרֶץ, הַמַּפְרִיד   
תּוֹרַת אֲבוֹתַי מִדַּת מַעֲרִיצֶיךָ.   
עֵינְךָ הָרוֹאָה בִּי! יַעַן הִרְחַקְתִּי   
לֶכֶת מִכָּל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי   
וְאַחֲרַי בִּנְתִיב יֵתַע אָדָם בֶּן-תְּמוּתָה, –   
הִנְנִי הָרִאשׁוֹן לַשָּׁבִים אֵלֶיךָ,  
רֶגַע בּוֹ קַצְתִּי בִּגְסִיסָה לְדוֹרוֹת,  
בְּמוֹעֵד בּוֹ אֶשְׁבֹּר אֲזִקֵּי הַנֶּפֶשׁ,  
נַפְשִׁי הַחַיָּה, הַדְּבֵקָה בָּאָרֶץ.  
זָקֵן הַָעָם – אֱלוֹהָיו זָקְנוּ עִמּוֹ!  
רְגָשׁוֹת נִצְמָתִים בִּידֵי חִדְלֵי-אוֹנִים  
קָמוּ לִתְחִיָּה מִמִּסְגַּר מֵאַת דּוֹרוֹת.  
אוֹר-יָהּ לִי! אוֹר-יָהּ! – בִּי קוֹרֵא כָּל גְּרָם,

חַיִּים, הוֹי חַיִּים! – כָּל עֶצֶם, כָּל עוֹרֵק.

Life, oh life! - Every bone, every artery.

God’s light and life

And to you I came

I came upon you, I bow before you,

Your statue - a symbol of life light;

I bow, I kneel to the might good,

He who who’s throne is all over the world

Glorious of all creation,

Which has uplifted secret - secrets of creativity.

I kneel to life, heroism and beauty,

I kneel to treasures - treasures, robbed by

Dead people and rot seed of man,

Rebels of life, at the hand of Shadai my rock

God of miraculous deserts

God who takes Canaan by storm

Strapped by Teffilin

**Odessa - Heidelberg, 1899**

אוֹר-יָהּ וְחַיִּים         וָאָבֹא אֵלֶיךָ.  
בָּאתִי עָדֶיךָ, מוּל פִּסְלָךְ אֶקֹּדָּה,   
פִּסְלְךָ – סֵמֶל הַמָּאוֹר בַּחַיִּים;   
אֶקֹּד, אֶכְרָעָה לַטּוֹב וְלַנַּעֲלֶה,

לַאֲשֶׁר הוּא נִשָּׂא בִּמְלֹא כָּל הָעוֹלָם,  
לַאֲשֶׁר הוּא נֶהְדָּר בִּמְלֹא כָּל הַבְּרִיאָה,  
לַאֲשֶׁר יֵשׁ מְרוֹמָם בְּסוֹד-סוֹדוֹת הַיְּצִירָה.  
אֶכְרַע לַחַיִּים, לַגְּבוּרָה וְלַיֹּפִי,

אֶכְרַע לְכָל שְׂכִיּוֹת-הַחֶמְדָּה, שֶׁשָּׁדְדוּ  
פִּגְרֵי אֲנָשִׁים וּרְקַב זֶרַע אָדָם,  
מוֹרְדֵי הַחַיִּים, מִיַּד צוּרִי שַׁדַּי,  
אֵל אֱלוֹהֵי מִדְבְּרוֹת הַפֶּלִי,  
אֵל  אֱלוֹהֵי כּוֹבְשֵׁי כְּנַעַן בְּסוּפָה, –   
וַיַּאַסְרוּהוּ בִּרְצוּעוֹת שֶׁל תְּפִלִּין. . .   
   
אודיסה-היידלברג, 1899

**Ein Dor**

In the dark of night with neither bow nor Javelin

On the back of a light horse Endora came King Saul.

In one of the houses a dark light appeared:

- " Here she lives " - the boy had quietly expressed.

- “The sorceress? - “Yes sir, here I am.”

- “Conjured up your magic, Show me the Shadow of the seer!”

Darkness ...fire of horrors ...in the corner a cauldron,

The names of all the demons and a boiling concoction.

Like a squirming snake in the Bashan grass

Pillars of smoke crawling in

a vicious circle , sulfur anointed ,

There stand the king, restless is his heart

Creatures of mist images of idols

Beads of sweat trickle down his cheek.

His spirit slackened, his soul aches.

How his heart melts and prophesizes death

His whole life passes in front of his eyes

"leave me alone, let me be” his lips whisper.

Darkness ... Fire ... silence of graves...

Vicious circle and smoking Calderon...

The king remembered his youth at Geva,

The spring of his days, before his skies darkened.

Spectacular images his eyes beheld:

Vast meadows, grazing cows

Heavenly blue sweet scents.

Under the Pistaciatree or sturdy oaks,

There rests shepherd lad,

Mornings dance away in furrows.

But peace and pleasantness, but beauty and splendor...

עין  דור

…וּבְחֶשְׁכַת  הָלַיִל  בְּלִי  קֶשֶׁת  וָשֶׁלַח

עַל  סוּס  קַל  עֵין  דוֹרָה  בָּא  שָׁאוּל  הַמֶלֶךְ.

וּבְאַחַד  הַבָּתִּים  אוֹר  כֵּהֶה  הוֹפִיעַ:

- "פֹּה  תָּגוּר" -  הַנַעַר  לוֹ  חֶרֶשׁ  הִבִּיעַ.

- "אַתְּ  בַּעֲלַת  הָאוֹב? - "כֵּן  אֲדוֹנִי ,  הִנְנִי".

- "נָא  קָסְמִי  בָּאוֹב ,  צֵל  הָרוֹאֶה  הַרְאִינִי !"

עֲלָטָה… אֵשׁ  זְוָועוֹת…בַּפִּינָה  קַלַחַת,

וּשְׁמוֹת  כָּל  הַשֵׁדִים  וּבְלִילָה  רוֹתַחַת…

וּכְנָחָשׁ  יִתְפַּתֵּל  בֵּין  עִשְׂבֵי  הַבָּשָׁן

יִזְחָלוּ ,  יִתְאַבְּכוּ  כָּל  תִּמְרוֹת  הֶעָשָׁן.

וּבְמַעֲגָל  הַקְּסָמִים ,  בַּגָּפְרִית  מָשׁוּחַ,

שָׁם  יַעֲמֹד  הַמֶלֶךְ ,  לֹא  לִבּוֹ  יָנוּחַ.

וִיצוּרֵי  עֲרָפֶל  וּצְלָמִים  נִשְׁעָרִים…

אֶגְלֵי  הַזֵיעָה  עַל  לֶחְיוֹ  נִיגָרִים.

אַף  רוּחוֹ  בּוֹ  רָפְתָה,  גַּם  נַפְשׁוֹ  דּוֹאֶבֶת.

מַה  יִמַּס  בּוֹ  לִבּוֹ  וִינַבֵּא  הַמָוֶת !

וְחַיָיו  בַּמַחֲזֶה  יַעַבְרוּ ,  יֶאֱתָיוּ…

"הַנַּח  לִי ,  הַנַּח  לִי!" -  שְׂפָתָיו  יְבְעָיוּ.

עֲלָטָה… אֵשׁ  זְוָועוֹת… דִּמְמַת  הַשַׁחַת…

מַעְגָל  הַקְסָמִים  וַעֲשַׁן  הַקַּלַחַת…

וַיִזְכֹּר  הַמֶלֶךְ  אֶת  גֶּבַע  וַעֲלוּמָיו,

אָבִיב  חֶלְדוֹ ,  טֶרֶם  יִקְדָּרוּ  עוֹד  שָׁמָיו.

ןּתְמוּנוֹת  מַרְהִיבוֹת  עֵינָיו  תֶּחֱזֶינָה:

כַּר  נִרְחָב  יוֹפִיעַ ,  וּפָרוֹת  תִּרְעֶינָה,

ןּתְכֶלֶת  רוּם  שַׁחַק ,  גַּם  רֵיחוֹת  עֲדָנִים.

אֶל  תַּחַת  עֵץ  אֵלָה ,  חֲסוֹן  כָּאֲלוֹנִים,

שָׁם  שָׁלֵו  יָנוּחַ  הָרוֹעֶה ,  הָעֶלֶם,

וּלְנֶגְדוֹ  יִרְקְדוּ  הַבְּקָרִים  בַּתֶּלֶם.

אַךְ  שַׁלְוָה  וָנֹעַם ,אַךְ  יִפְעֶה  וָהֶדֶר…

מַה  נָעֲמוּ  צִלְצְלֵי  פַּעֲמוֹן  הָעֶדֶר !

How pleasant the ringing the bells of the herd!

"I am happy, healthy and fresh,

May I be able to thus be carefree! "

A terrible sadness pressed his heart,

Tears flooded down his throat.

A sudden great voice thundered,

And lightning lit up the darkness.

- I am the seer who anointed you king,

From behind the cattle to the place I took you;

Why did you call me from the burrows of decay?

Why did you bring me to the lands of the living?

Why did you take me from behind the sheep?

Why did you make me governor of your people?

“I wasted my strength in the storms of war,

The domestic blessings turned into wilderness.

Philistine surround me, horrors of death -

My soul is depressed.

"Man my goodness! What will God answer me?

He left me - what shall I do? Answer me!

“Why, have you made me king over your people,

Why did you take me from behind the flock? "

- For your obstinacy, your pride, God rages!

Tomorrow you're with me, both you and your people!

At the hour of the morning watch with no bow nor javelin

On a light horse King Saul King Saul returns to camp

His face is pale , but his heart does not fear ,

And his eyes twinkling; a terrible despair

"אָנֹכִי   הַמְאֻשָּׁר ,  גַּם  בָּרִיא  גַּם  רַעֲנָן,

מִי  יִתֵּן  אוּכָלָה  וּכְאָז  אֱהִי  שָׁאֲנָן !"

וַעֲצֶבֶת  נוֹרָאָה  סְגוֹר  לִבּוֹ  לָחָצָה ,

וּכְמוֹ  שִׁפְעַת- דִּמְעָה  אֶל  גְּרוֹנוֹ  פָּרָצָה.

וּפִתְאוֹם - ןַיַרְעֵם  קוֹל  גָּדוֹל  וְחָזָק ,

וְאִשׁוֹן  הָעָלָטָה  הֵאִיר  הַבָּזָק.

-  אָנֹכִי  הָרוֹאֶה  לְמֶלֶךְ  מְשָׁחֶךָ ,

מֵאָחוֹרֵי  הַבָּקָר  הֵיכַל  הוֹשִׁיבְךָ ;

מִמְחִילוֹת  רִקָבוֹן  עַל  מַה  הִרְגַּזְתָּנִי

וּלְאַרְצוֹת  הַחַיִים  מַה  הֶעֱלִיתָנִי ?

-מַדוָעַ  מֵאַחַר  הַצֹאן  לְקַחְתָנִי

וּלְנָגִיד  עַל  עַמְךָ  כַּיוֹם  זֶה  שַׂמְתָּנִי ?

"כִּלִיתִי  כָּל  כֹּחִי  בְּסַעֲרוֹת  מִלְחָמָה,

וְאָשְׁרִי  בַּבַּיִת  כְּבָר  הָיָה  לִשְׁמָמָה.

עַם  פְּלֶשֶׁת  סַבּוּנִי ,  בִּעוּתֵי  צַלְמָוֶת -

הָרוּחַ  הָרָעָה  תְּדַכְּאֵנִי  עַד  מָוֶת.

"אִישׁ  הַאֱלוֹהִים!  מַה  אֵל  יַעֲנֵנִי?

כִּי  סָר  מֵעָלָי -  מַה  אֶעְשֶׂה  ?  עֲנֵנִי!

"מַדוּעַ ,  הָה ,  מֶלֶךְ  עַל  עַמְךָ  מְשַׁחְתָנִי ,

מַדוּעַ  מֵאָחוֹרֵי  הַצֹאן  לְקַחְתָנִי?"

- עַל  מֶרְיְךָ ,  גְּאוֹן  לִיבְּךָ  אֱלוֹהִים  יִזְעַמְךָ !

מָחָר  אַתָּה  עִמִי ,  גַּם  אַתָּה  גַּם  עַמְךָ !

בְּאַשְׁמוֹרֶת  הַבֹּקֶר  בְּלִי  קֶשֶׁת  וָשֶׁלַח

עַל  סוּס  קַל  הַמַחֲנֶה  שָׁב  שָׁאוּל  הַמֶלֶךְ,

וּפָנָיו  חָוָרוּ ,  אַךְ  בְּלִבּוֹ  אֵין מוֹרָא,

וּבֵעֵינֵיו  מִתְנוֹצְצוֹת -  הָיֵאוּשׁ  הַנוֹרָא.

**ראי אדמה**

**See Oh Land**

See oh land how wasteful we have been.

In your lap, place of blessing hiding womb we have hidden a seed no more.

Glassy pearls of buckwheat, seeds of heavy wheat

Grain of barley, draped by innocence, anxious oats.

See oh land how wasteful we have been

Flowery flowers we buried in you fresh and glorious

Kissed by the sun’s first kiss

Hidden beauty, graceful stem, their incense cup just full

Before they knew noontime

Before tunes of morning dew in the light dreams of their growing

Here, take the best of our sons, pure dreaming youth

Spotless hearts, clean of hands yet unspoiled

The texture of their day is still wrap, weft of hope yet to come.

We have no better, have you seen? And where?

All these you shall cover, plant will grow in good time

A hundred fold of splendor and might, sacred to the land

Blessed is their sacrifice in the secret folds of death,

Our lives’ ransom with glory

See oh land how wasteful we have been

ראי, אדמה, כי היינו בזבזנים עד מאוד!  
בחיקך, מלון-ברכה,מעון סתר, זרע טמנו...לא עוד  
פניני זגוגיות של כוסמת, זרע חטה כבדה,  
גרגר שעורה חתול כתם, שבלת-שועל חרדה.

ראי, אדמה, כי היינו בזבזנים עד מאוד:   
פרחי פרחים בך טמנו רעננים ובהוד,  
אשר נשקתם השמש מנשיקתה ראשונה,  
מצניע חן עם יפה קלח, קטרת כוסו נכונה.  
ועד שידעו צהריים בעצם התם,  
ובטרם רוו טל של בוקר בחלומות-אור נבטם.

הא לך הטובים בבנינו, נער טהר-חלומות,  
ברי לב, נקיי כפים, טרם חלאת אדמות,  
וארג יומם עודו שתי,ארג תקווה יום יבוא,  
אין לנו טובים מכל אלה. את הראית? ואיפה?

ואת תכסי על כל אלה. יעל הצמח בעתו!  
מאה שערים הוד וכח, קדש לעם מכורתו!  
ברוך קרבנם בסוד מות, כפר חיינו בהוד...  
ראי,אדמה, כי היינו בזבזנים עד מאוד!